



ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Международным университетом туризма «Шелковый путь», г. Самарканд, Республика Узбекистан, и федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего образования «Донской государственный технический университет», г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация

г. Ташкент

27 мая 2021 г.

Международный университет туризма «Шелковый путь», г. Самарканд, Республика Узбекистан, в лице ректора Абдухакимова Азиза Абдухакаровича, с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донской государственный технический университет», г. Ростов-на-Дону, Российская Федерация, в лице ректора Месхи Бесика Чохоевича, с другой стороны, вместе именуемые Стороны, заключили настоящий договор о сотрудничестве, далее именуемый Договор.

1. Предмет Договора

1.1. Договор направлен на определение основных принципов организации стратегического сотрудничества.

1.2. Стороны нацелены на содействие друг другу в решении уставных задач на взаимовыгодной основе, путем развития долговременных и всесторонних связей.

1.3. Основные принципы взаимодействия - взаимоуважение и доверие, соблюдение норм российского и международного законодательства. Сотрудничество осуществляется при полной юридической самостоятельности Сторон.

PARTNERSHIP AGREEMENT

between International University of Tourism “Silk road”, Samarkand, Republic of Uzbekistan, and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Don State Technical University, Rostov-on-Don, the Russian Federation

Tashkent

27th May, 2021

On behalf of International University of Tourism “Silk road”, Samarkand, Republic of Uzbekistan, the Rector, Abduhakimov Aziz Abduqakharovich, and Federal State Budget Educational Institution of Higher Education Don State Technical University, Rostov-on-Don, the Russian Federation, the Rector, Meskhi Besik Chokhovich, (collectively, the “Parties”), to develop the partnership signed this Partnership Agreement, hereinafter referred to as “Agreement”, on the following:

1. Subject of agreement

1.1. The Agreement shall outline the basic principles of strategic partnership and collaboration.

1.2. The Parties are aimed at mutual assistance development in common goals achievement by means of long-term and comprehensive relations establishment.

1.3. The main principles of cooperation are trust and mutual respect, compliance with Russian and international legislation. Cooperation shall be carried out with the full legal autonomy of the Parties.

1.4. Приоритетные направления сотрудничества:

1.4.1. Развитие дружественных отношений и поддержка двусторонних академических контактов;

1.4.2. Сотрудничество в области научно-технических исследований и развития совместных образовательных и культурных программ;

1.4.3. Повышение качества образовательных услуг;

1.4.4. Совместная реализация программ академической мобильности;

1.4.5. Участие в национальных и международных программах и проектах;

1.4.6. Обмен информацией в областях, представляющих взаимный интерес Сторон;

1.4.7. Проведение совместных конференций, семинаров и иных мероприятий.

2. Обязанности Сторон

2.1. Обязанности Сторон в рамках настоящего Договора идентичны.

2.2. Стороны имеют право привлекать при реализации проектов соисполнителей из других организаций и высших учебных заведений.

2.3. В процессе сотрудничества Стороны обязуются:

2.3.1. Информировать друг друга о международных, национальных и региональных мероприятиях (конференциях, семинарах, выставках, фестивалях, конкурсах, и т.д.), проводимых Сторонами;

2.3.2. Осуществлять поиск и формировать перечень проектов по интересующей обе Стороны тематике (именуемые в дальнейшем - Проекты);

2.3.3. Осуществлять поиск источников финансирования для реализации Проектов;

2.3.4. Осуществлять подготовку материалов, необходимых для получения финансирования и реализации Проектов.

3. Публикация научных результатов

3.1. Вся научно-техническая информация, полученная в процессе выполнения совместных исследовательских

1.4. Priority areas of partnership are as follows:

1.4.1. Mutually beneficial relations development and bilateral academic contacts support;

1.4.2. Cooperation in scientific and technical research and development of joint educational and cultural projects;

1.4.3. Education quality assurance;

1.4.4. Academic mobility programs implementation;

1.4.5. Co-participation in national and international programs and projects;

1.4.6. Exchange of information in areas of mutual interest between Parties;

1.4.7. Carrying out joint conferences, seminars and other events.

2. Obligations of the Parties

2.1. The obligations of the Parties under the Agreement are identical.

2.2. The Parties have the right to take co-performers from other institutions of higher education as well as from third-party companies for projects implementation.

2.3. In the process of cooperation, the Parties undertake:

2.3.1. To inform each other about international, national and local events (conferences, seminars, exhibitions, festivals, contests, etc.) which are held by the Parties;

2.3.2. To specify the projects to be further implemented in the fields concerning both Parties, hereinafter referred to as "Projects";

2.3.3. To search funding sources for Projects implementation;

2.3.4. To prepare the papers required to obtain funding for Projects implementation.

3. Scientific research results publishing

3.1. All the scientific and technical information received via joint research projects implementation will be available for the Parties.

проектов в рамках данного Договора, будет доступной для обеих Сторон. В течение действия данного Договора и в период двух (2) лет после истечения Договора каждая из Сторон соглашается обращаться за разрешением к другой Стороне при намерении опубликовать результаты совместных исследований. Посредством консультаций Стороны согласны определять, включает ли опубликование научных результатов раскрытие информации коммерческого значения, принимая во внимание государственные требования о неразглашении патентного законодательства, по которому можно подавать патентные заявки и получать патенты, и придерживаться принятой научным сообществом практики, касающейся соавторства.

4. Заключительные положения Договора

4.1. Все изменения и дополнения к настоящему Договору должны быть оформлены в письменной форме и подписаны уполномоченными лицами Сторон.

4.2. Все совместные действия Сторон, в том числе и предусматривающие финансовые отношения, оформляются отдельными договорами.

4.3. Настоящий Договор может быть расторгнут по взаимному согласию Сторон.

4.4. Настоящий Договор может быть досрочно расторгнут по инициативе одной из Сторон, о чём другая Сторона должна быть уведомлена в письменном виде и не менее, чем за один месяц до расторжения договора.

4.5. Экземпляры настоящего Договора, полученные Сторонами по факсу или электронной почте, а также подписанные факсимильной подписью уполномоченных лиц Сторон, имеют равную юридическую силу с подлинными экземплярами Договора.

4.6. Настоящий Договор вступает в действие с момента подписания Сторонами, действует до 27 мая 2026 г. и автоматически пролонгируется, если Стороны не позднее, чем за три месяца не изъявят желание его расторгнуть.

During the term of the Agreement and within two (2) years after its expiration, each of the Parties agrees to seek permission from the other Party with the intention to publish the results of joint research. By means of negotiations, the Parties agree to determine whether the publication of scientific results incurs the disclosure of commercial information taking into account the state requirements regarding patent legislation, which enables to apply and issue patents. The Parties also agree to stick to the common practice concerning co-authorship.

4. Final provisions

4.1 All changes and amendments to this agreement must be done in a written form and signed by empowered persons of both parties.

4.2 All joint activities of the parties, financial relations included, must be formed as separate agreements.

4.3 The Agreement can be terminated by mutual consent of the Parties.

4.4 The Agreement can be terminated ahead of time at the initiative of either Party of what the other Party should be notified in a written form at least one month prior to the termination of the Agreement.

4.5 The agreement copies received by e-mail or by fax are equal in legal terms.

4.6 The present Agreement enters into force upon its signing by the Parties and is valid until May, 27th, 2026. The validity period is extended if neither of the Parties declares about its termination at least three months prior to the expiry date.

5. Порядок рассмотрения споров

5.1. Стороны обязуются принять необходимые меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия либо претензии, которые могут возникнуть в ходе реализации настоящего Договора, были урегулированы путем взаимных консультаций и переговоров.

От Донского государственного
технического университета

Ректор



Б.Ч. Месхи

«27» мая 2021г.

5. Disputes escalation

5.1. The Parties assume to undertake the relevant measures to settle any disputes and claims by mutual consultation and negotiations.

On behalf of Don State Technical University

Rector



B.Ch. Meskhi

27th, May, 2021

От Международного университета туризма
«Шелковый путь»

Ректор



А.А. Абдухакимов

«27» мая 2021г

On behalf of International University of Tourism
"Silk road"

Rector



A.A. Abduhakimov

27th, May, 2021